

# Э. Э. КАММИНГС

*Перевод с английского Андрея Сергеева \**

## Реплика в споре

Не утихают споры об авангардистских течениях первой половины XX века, о так называемой революции в искусстве.

Одни утверждают, что левое искусство было неразрывно связано с левыми политическими убеждениями художников, и приводят в пример (берем литературу) Маяковского, Брехта, Элюара.

Другие считают, что никакой связи между авангардистской эстетикой и революционными идеалами нет, и приводят в пример Аполлинера, Элиота, Паунда.

На самом деле к авангарду принадлежали художники очень разной общественной ориентации. Наша задача — внести свежий аргумент в этот спор, вернее, привести новый яркий пример.

Классик американской поэзии э. э. каммингс <sup>1</sup> (Эдвард Эстлин Каммингс, 1894—1962) в нашей отечественной критике грубо, но верно определяется как футурист. В двадцатые годы он интересовался левыми движениями в США и Европе и в результате (особенно после поездки в СССР) навсегда отвратился от социалистических идей.

В 1932 году он опубликовал «Балладу об интеллектуале», в которой, пародируя Брехта, выражал свое отношение авангардиста чистой воды к ангажированной левой интеллигенции Запада. До сих пор эта любопытная страница в творчестве поэта оставалась по понятным причинам неизвестной русскому читателю.

Мой перевод — отчаянная попытка сохранить стилистику и, конечно же, точный смысл оригинала.

**АНДРЕЙ СЕРГЕЕВ**

---

\* Э. Э. КАММИНГС — Баллада об интеллектуале (*Стихи. Перевод с английского Андрея Сергеева*) // *Иностранная литература*, 1994, № 11, 106–108.

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2009.  
<http://imwerden.de>

<sup>1</sup> Подборку стихов Э. Э. Каммингса 1932—1958 годов в переводе В. Британишского и статью А. Зверева «Каммингс и «чистая» поэтика» см. в *ИЛ*, 1978, № 7.

## *Баллада об интеллектуале*

Слушайте, болваны от велика до мала —  
вот вам история интеллектуала,  
(а если вам наскучило валять дурака,  
не врите, будто Гувер не давал пивка <sup>2</sup>).

Там, откуда вышел наш прелестный тип,  
считают, что важнейшее в розе — шип,  
там этак с полтинник любой плевков,  
там спят в сапогах, но без задних ног,  
а если кто ненароком стрельнет,  
так тотчас шериф прибежит через год —  
что взятое вместе весьма и весьма  
способствует развитию высокого ума.  
А в небе журавель — это звук пустой,  
как говаривал Карл Морской.

Герой наш был хилый трусливый ребенок,  
мальчишек не любил, ненавидел девчонок,  
виски не жаловал, учился читать,  
так что приходится вспомнить мать  
с отцом, которые сынку в наказание  
дали классическое образование,  
(и снова спать залегли в башмаках,  
раз уж там бабы всегда в мужиках).

Дальше все ясно: лирицкий поэт,  
видный мыслист, всех искусств вед  
с лекциями от Нью-Йорка до Фриско —  
и если какая-то капиталистка  
вдруг отвергала его искусство,  
он, цитнув, приводил ее в Пруство,  
а если кто-нибудь похрапывал нудно  
с первой же «Песни» Эзры Пундна,  
герой сейчас же являл геройство,  
бросив публике Джеймство Джойство  
(или — как учит нас Карл Марксою —  
суслик рычащий сулит покой).

Но гонят в три шеи не самогон <sup>3</sup>,  
и в небе журавель не знает, где он,  
и с чьей-то сестрой чей-то брат грешит,  
и Рази Это Не Сущий Стыд —  
и жизнь героя, как жизнь скота,  
я уж молчу про гниль изо рта.

---

<sup>2</sup> Намек на «сухой закон», введенный при министре торговли (впоследствии президенте) Герберте Кларке Гувере. (*Здесь и далее — прим. перев.*)

<sup>3</sup> В годы «сухого закона» в США процветало самогонование.

Как-то голубчик проснулся — хватать —  
больше ему нечего людям сказать,  
то есть (для красненького словца)  
достукался сукин сын до конца.  
С чего? Мне (и вам) понятен ответ:  
Пять Лет Плана суть Десять Лет  
Чего Похуже — и решен вопрос:  
Сталин — страшненький Дед Мороз —  
что сразу само собой показало,  
какие мы с вами интеллектуалы.

Ибо наш истинный интеллектуал  
из глубины пустоты возроптал:  
«Не я онемел, все на свете немо —  
такая общественная система!  
Не я позорник, все США — позор!  
Не я не поэт, вся поэзия — вздор!»  
(Как предсказывал Карл Марксом:  
«Деревья в лесу построятся в строй».)

Слушайте, болваны, ученый класс  
(читатели «Таймса» — подписчики «Масс»<sup>4</sup>),  
если вы не кончите валять дурака,  
не врите хоть, что Гувер не поднес пивка.

У кого на Ленине сошелся свет,  
тот нажрется штыков на обед,  
а кто недоумок, на том и крест,  
и раз не буржуй, значит, Эдди Гест<sup>5</sup>,  
в бесплодной земле бесплатный сортир  
или как древле товарищ Шекспир  
нам завещал, уходя на покой:  
Все, Что Блестит, Есть Майк Золотой<sup>6</sup>.

(Искры не высечет снежный ком —  
скажем то же о Карле Маркском.)

1932

---

<sup>4</sup> Имеется в виду «Мэссис», коммунистический журнал.

<sup>5</sup> Эдди Гест — популярный журналист и версификатор.

<sup>6</sup> Имеется в виду поэт-коммунист Майкл Голд.

## Об авторах

ЭДВАРД ЭСТЛИН КАММИНГС (EDWARD ESTLIN CUMMINGS; 1894—1962) — американский поэт и художник. Дебютировал в литературе в 1922 году романом «Огромная камера» (*“The Enormous Room”*). Первый сборник стихов «Тюльпаны и каминные трубы» (*“Tulips and Chimneys”*) вышел в 1923 г. Известность Каммингсу принесли книги стихов «Равняется пяти» (*“Is 5”*, 1926), «Без благодарностей» (*“No Thanks”*, 1935). Его перу принадлежат также книги «50 стихотворений» (*“50 Poems”*, 1940), «1×1» (*“One Times One”*, 1944), «95 стихотворений» (*“95 Poems”*, 1958) и др. «ИЛ» познакомила читателей с творчеством Каммингса, напечатав подборку его стихов и аналитическую статью А. Зверева (см. № 7, 1978).

«Баллада об интеллектуале» (*“Ballad of an Intellectual”*) взята из сборника журнальных публикаций разных жанров «Разное» (*“Miscellany Revised”*. New York, October House Inc., 1965).

СЕРГЕЕВ АНДРЕЙ ЯКОВЛЕВИЧ (род. в 1933 г.) — переводчик прозы и поэзии с английского. В его переводах издавались книги избранных стихотворений Р. Фроста, Т. С. Элиота, Э. А. Робинсона. Переводил Э. Спенсера, Дж. Донна, У. Вордсворта, У. Уитмена и др. В «ИЛ» печатались его переводы стихов К. Сэндберга, Р. Лоуэлла, А. Гинзберга, романы Айи Квеи Армы «Целители», В. Шойинки «Интерпретаторы» и «Аке, годы детства», пьеса Д. Уолкотта «День поминовения» и др.